

# VISUAL DOCUMENTARY PROJECT

## 2021

*Southeast Asia Short Documentary  
Film Screening and Discussion*

東南アジア ビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト  
フィルム上映とトークセッション

## “DEATH / LIFE” 死と生と

日時：2021年12月18日(土) 16:00-18:00

開催方法：オンライン開催

(京都大学東南アジア地域研究研究所と東南アジア各国をつないで実施します)

### Kyoto Screening

Date & Time: December 18, 2021 (Sat) 16:00-18:00

Venue: ONLINE, Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

〔上映作品の撮影地〕  
Film Location of Selected Documentaries



- ① ミャンマー、ヤンゴン／Yangon , Myanmar  
『ドラム・レボリューション』 *Strike with the Beat*
- ② ミャンマー、カヤー／Kayah, Myanmar  
『心の破片』 *Broken*
- ③ ベトナム、ダナン&ホーチミン／Da Nang & Ho Chi Minh, Vietnam  
『8月の手紙』 *August Letters*
- ④ ベトナム、カントー／Can Tho, Vietnam  
『リエンさんの造船所』 *Madame Lien's Factory*
- ⑤ マレーシア、クアラルンプール／Kuala Lumpur, Malaysia  
『黄昏』 *The Twilight Years*

〔上映作品及びゲスト登壇者〕  
Selected Documentaries and Guests

ドラム・レボリューション  
*Strike with the Beat*  
〔ミャンマー／Myanmar〕



監督／Director  
サイチャーカイン  
Sai Kyaw Khaing

心の破片  
*Broken*  
〔ミャンマー／Myanmar〕



監督／Director  
ナン・キンサンウィン  
Nan Khin San Win

8月の手紙  
*August Letters*  
〔ベトナム／Vietnam〕



監督／Director  
マイ・フエン・チー  
Mai Huyền Chi



監督／Director  
スアン・ハー  
Xuân Hạ

リエンさんの造船所  
*Madame Lien's Factory*  
〔ベトナム／Vietnam〕



監督／Director  
グエン・トゥー・フオン  
Nguyen Thu Huong

黄昏  
*The Twilight Years*  
〔マレーシア／Malaysia〕



監督／Director  
リリー・フー  
Lily Fu

# 【はじめに】

## Introduction

東南アジア地域研究研究所（CSEAS）は2012年にビジュアル・ドキュメンタリー・プロジェクト（VDP）を立ち上げました。その理念は、東南アジアのドキュメンタリー映画作家と大学の研究者と幅広い関心を抱く市民の間の対話を育むことです。この10年間で東南アジアは経済成長を遂げ、社会的、政治的、文化的にも大きな変化が見られました。とりわけ、空前の速度で進んだデジタル化の技術がより手軽で安く利用できるようになり、映像を通じて東南アジア内外の観客とつながる可能性が広がりました。今日、デジタル・メディアは映画制作の現場を支え、現地のリアリティを東南アジア域内や世界の観客に伝える力となっています。

現在、東南アジアは映像メディアの主要な作り手であるとともに受け手でもあります。そのことは、自主制作作品や、映画学校で学んだ映画作家が現地で制作した作品数の急増にも表れています。国内や東南アジア各地で行われる著名な映画祭や各種の上映会にもこの状況は反映されています。この新たな環境の中で、ますます多くの映画作家が国際的に活躍し、東南アジアでの自分たちの経験や多様なリアリティを世界に紹介するようになりました。

2012年以来、VDPに応募してきた意欲的な若手ドキュメンタリー作家には、学生、活動家、医師、大学講師、NGO職員、ジャーナリストなど

の人々がいました。その中には、現在では高い評価を受けた映画作家になって活躍を続けている人たちもいます。私たちが東南アジアの変化に触れるのも彼らのおかげです。それは、時として圧倒的な変化であり、映画作家が地域で起こっていることの映像化に取り組んだことで、私たちはその変化について知り、理解することができました。そのようなできごとには、政治的混乱や社会・環境の変化、都市化のために退去させられた住民コミュニティ、内戦による人口流出、民衆蜂起、自然災害などがあります。

VDPは毎年異なるテーマを設けて作品を募集し、東南アジアの監督たちが独創的な手法でそれに応じることで、多様で絶えず変化している東南アジアの理解を深めることが可能になっています。2012年から2021年までの10年間で1200人以上の映画作家がVDPに作品を応募しました。この膨大な応募者の数は東南アジアのダイナミズムを示すものとも言えるでしょう。今年は136件の応募作品が集まりました。それらはみな、今年のテーマである「死と生」に関わる作品でした。

どの文化にも死生観があり、生きること、避けることのできない高齢化、自分自身の死と向き合うことなどについて考える機会を与えています。死と生という消えることのない現実、私たち人間のありようの基本条件を定め、それが様々な課題に対する社会の反応を経験的に形成する方法を

The Center for Southeast Asian Studies (CSEAS) set up the “Visual Documentary Project” (VDP) in 2012. This was done in the spirit of fostering a new dialogue between documentary filmmakers in Southeast Asia, academia, and a broader interested public. Over the last decade Southeast Asia experienced economic growth as well as substantial societal, political, and cultural changes. A digital shift occurred at unprecedented speed making technology more readily accessible and cheaper, and opening up the possibility to reach out to audiences both within and outside the region. In effect, digital media has benefitted filmmaking scenes and helped bring local realities to regional and global audiences. Southeast Asia is now a major producer and consumer of media, and this is also reflected in the proliferating growth of locally produced work from independent film makers and those who are trained at film schools. This feeds into national and regional workshops, as well as renowned festivals. In this new milieu, an increasing number of filmmakers has begun to establish themselves internationally, bringing their experiences and plural realities from the region to the world stage. Since 2012, some of the young aspiring documentary filmmakers who have submitted works to the VDP were students, activists, doctors, university lecturers, NGO workers and journalists, to name a few. Some

have now gone on to establish themselves as acclaimed filmmakers. They have allowed us to tap the pulse of changes in Southeast Asia. At times this has been overwhelming. This was most apparent when filmmakers responded to events in the region – political upheaval; societal and climatic change; communities uprooted through urban transformation; population displacements due to civil wars, popular uprisings, and natural and manmade disasters among others. Through broad themes we have set, directors have responded in creative ways enriching our understanding of this diverse ever-evolving region. In total, over 1200 filmmakers have submitted works between 2012-2021. This large number is testament to the dynamism in the region. This year we received 136 submissions, all which responded to our call for works that touch upon “death and life.”

Consciousness of death and life is present in all cultures, offering a space for reflection on living, the inevitability of aging and confronting our own mortality. This ever-present reality defines the fundamental conditions of our human condition and how it existentially shapes our societies responses to various challenges. Five submissions were chosen by an international selection committee engaging in a wide range of themes relating to civil disobedience and the threat of death (Myanmar), violence and

定めています。VDPの国際選考委員会は、今年、幅広い題材を扱った5つの作品を入選作品に選びました。市民不服従と死の危険（ミャンマー）、暴力とトラウマ（ミャンマー）、ロックダウン下で静かに生死を想うこと（ベトナム）、過去の回想（ベトナム）、歳を重ねることと高齢者のケア（マレーシア）にまつわる作品です。これらのドキュメンタリーは、地域を越えて死と生が表す一連の過程や経験や意味を私たちに深く考えさせる作品です。

VDPは今年で10周年を迎えます。このプロジェクトが他の映画関連イベントと一線を画するのは、東南アジアの映像作家と日本の研究者や映画評論家や映画監督との対話を行ってきた点にあります。私たちが目指しているのは、作品で描かれることの背景状況をより深く理解できる情報を提供し、重要な問題について意義深い対話を行うことで、それらの問題をどのように理解すればよいかを考える機会を提供することです。また、上映会でのタイムリーな議論を通じて、表現の政治性や権力関係を考え、地域研究者とドキュメンタリー作家が理解を深め合ってきました。VDPは、市民に開かれた参加の場を提供し、プロジェクトに関わる全ての人が携わる知識生産にさらなる深みをもたらすプラットフォームになっています。

ドキュメンタリーは、個人やコミュニティの日々の体験に的を絞った記録を提供する映画の独創的

な形式の一つです。これに対し、それよりも長い時間をかけながら、地域研究者も独自の知のかたちを追求しています。VDPはドキュメンタリー作家と地域研究者をつなぎ、双方に利をもたらすやり方で、東南アジアに影響を及ぼす現代の一連の変化をより深く理解しようと努めてきました。このプロジェクトは、研究、ドキュメンタリー映画、そして東南アジアに対する情熱を持つ多くの方々の計り知れない支援によって成り立っています。幅広い層の観客に東南アジアを紹介できるのも、このプロジェクトを長年にわたって支えてくださっているみなさんのおかげです。みなさんに心からの感謝を申し上げます。

trauma (Myanmar), a meditation on life and death under the lockdown (Vietnam), reflections on the past (Vietnam) and aging and care for the elderly (Malaysia). These documentaries offer a chance for us to dwell on processes, experiences, and meanings expressed in death and life across the region.

This year also marks our 10th anniversary. Our project is distinguished from other types of events by bringing together filmmakers to talk to Japanese academics, film critics, and regional film directors. We have aimed to provide deeper contextualization, more challenging conversations on issues important to people and consideration of how we can make sense of these. Timely discussions have mutually enriched both academia and documentary filmmakers by exploring the politics of representation and power relations. In this sense, the VDP platform has provided a participatory space and added depth to the process of knowledge production that we all engage in. Documentary is a creative mode in film and offers a record that focuses on the everyday lived experiences of individuals and communities. Academia also follows its own mode of knowledge albeit at a slower pace. By bringing these together VDP has endeavored to enhance understandings in a reciprocal fashion deepening our understanding of contemporary processes affecting Southeast Asia. This project

would never have been possible without the invaluable support of numerous persons who are passionate about research, documentary film, and Southeast Asia. Our deepest thanks go to all those who have supported this initiative over the years and allow us to present Southeast Asia to wider audiences.



## マリオ・ロペズ

Visual Documentary Project 事務局  
京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授

## Mario Lopez

Organizer  
Associate Professor, Center for Southeast Asian Studies,  
Kyoto University

## 〔上映作品選考委員〕 Screening Committee Members



石坂健治  
Kenji ISHIZAKA

東京国際映画祭シニア・プログラマー

日本映画大学教授・映画学部長

1990～2007年、国際交流基金専門員としてアジア中東映画祭シリーズ（約70件）を企画運営。2007年に東京国際映画祭「アジアの風」部門（現「アジアの未来」部門）プログラミング・ディレクターに着任して現在に至る。2011年に開学した日本映画大学の教授・学部長を兼任。

Senior Programmer, Tokyo International Film Festival  
Dean / Professor, Japan Institute of the Moving Image

Programming Director, “Asian Future” Section at Tokyo International Film Festival (TIFF) / Professor, Dean of Department of Film Studies, Japan Institute of the Moving Image. Between 1990 – 2007, as Film Coordinator at the Japan Foundation, he organized and managed more than 70 projects of Asian & Arab cinema. In 2007, he joined TIFF as Programming Director of Asian section. Since 2011 he has served as Professor at JIMI as the Dean of the Department of Film Studies.

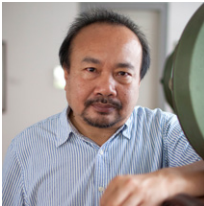
## 〔総評〕 Comment on the general evaluation

VDPが始まった2012年、私はマリオ・ロペズ先生に「10年続けたら成果が見えてきますよ。それまで頑張りましょう!」と激励したのを憶えている。映画祭ディレクターとしての経験値がそう言わせたのだが、気がつけば10回目。大震災と新型コロナに挟まれた試練の10年は、世界の映画シーンで多くの東南アジア映画が脚光を浴びた10年でもあった。いまや若い世代は軽量廉価のデジタル機材を身体の一部のように軽々と操り、各自の周りにある物語を掘り起こす術を自家薬籠中のものになっている。VDP入選作のレベルアップも目覚ましいものがあり、裾野の拡がりや頂の高みはとどまることを知らない。

今回は特にそうだが、すでにプロフェッショナルなキャリアを持つ作家たちも参加するようになっている。最近のVDPでは、自分や家族にカメラを向ける内向的なベクトルと、社会運動や激しい闘いの渦中で叫び声を上げる外向的なベクトルの2つの方向性が顕著になっている。この両極のインパクトがますます大きくなっていることは、今年の入選作を見渡せば明らかであろう。

ホップの10年は終わった。次はステップの10年だ!

## 〔特別賞選考委員〕 Special Award Committee Member



© Bophana Center / VANN CHAN NARONG

リティ・パン Rithy PANH

映画制作者 / ボバナ視聴覚リソースセンター代表

カンボジア出身。カンヌ国際映画祭のある視点部門グランプリ受賞作『消えた画 クメール・ルージュの真実』等、ドキュメンタリー映画を中心に国際的に高い評価を受けている。映画制作の傍ら、カンボジアの視聴覚資料を収集・公開する「ボバナ視聴覚リソースセンター」を2006年に設立し代表を務める。

Filmmaker, Co-founder of Bophana Audiovisual Resource Center

Rithy PANH was born in Phnom Penh, Cambodia. He has been making both documentaries and fiction films including *The Missing Picture* which won the Jury Prize at the Un Certain Regard at the Cannes Festival. He is the co-founder of the Bophana Audiovisual Resource Center, which acquires film, television, photography and sound archives on Cambodia.



アニサイ・ケオラ  
Anysay Keola

映画監督 / Lao New Wave  
Cinema 共同設立者  
Director/Co-founder of Lao  
New Wave Cinema

ラオス人民民主共和国に生まれ育つ。2003年にオーストラリア政府の奨学金を得てマルチメディア・システム学の学士を取得。2009年にタイ国際協力機構の奨学金を受けて修士号を取得。卒業制作の『アット・ザ・ホライズン』がラオス映画界で大ヒットし、東南アジアやアジア太平洋地域で広く知られた作品となる。2012年にラオス映画界の一新を図ってラオ・ニューウェーブ・シネマを共同設立。2016年にラオス初のLGBTQ映画『Noy-Above it all』の脚本・監督を手がけ、2019年には商業的成功を収めた長編ラブコメディ『Expiration Date』の共同脚本・監督も務めた。2020年にはオクスファムとメコン川委員会の援助を受けたオムニバス映画『メコン 2030』のラオス編の脚本・監督を務めた。

Ansay Keola was born and grew up in Lao P.D.R. In 2003, he was granted a scholarship from the Australian Government to study for a B.A. in Multimedia Systems. In 2009, he received a scholarship granted by TICA (Thailand International Cooperation Agency) to further his studies with a master's degree. Ansay's thesis movie *At the Horizon* has been a great success for the Lao cinema industry and the film attained recognition in Southeast Asia and the Asia Pacific region. He co-founded Lao New Wave Cinema Productions Company in 2012, aiming to change the face of the Lao cinema industry. In 2016, Ansay wrote and directed the first LGBTQ movie in Laos, titled *Noy Above it All*. In 2019, he co-wrote and directed a commercial success romantic-comedy feature film *Expiration Date*. In 2020, he wrote and directed a Laotian short film, part of a successful anthology titled *Mekong 2030* supported by OXFAM and MRC.



速水洋子  
Yoko HAYAMI

京都大学 東南アジア地域研究研究所  
教授 文化人類学  
Professor, Center for Southeast  
Asian Studies, Kyoto University,  
Cultural Anthropology

リティ・パン監督 スペシャルメンション  
Director Rithy Panh's Special Mention

『ドラム・レボリューション』 *Strike with the Beat*

サイチャーカインの『ドラム・レボリューション』は重要なドキュメンタリー映画として記憶されるべき作品です。ミャンマー国内の目線から見た、全体主義に立ち向かって戦う人々の様子が描かれています。このような視点を支えて多くの人に知らせる必要があります。自由や民主主義とはどのような意味があるのでしょうか。このドキュメンタリーは、それが単なる聞こえのよい言葉ではなく、死闘であることを示しています。



ニック・デオカンポ  
Nick Deocampo

映画監督 / 映画史家  
Filmmaker/Film Historian

映画作家・映画史家。『オリバー』（1983年）、『The Sex Warriors and the Samurai』（1995年）、『Revolutions Happen Like Refrains in a Song』（1987年）など、気骨のあるドキュメンタリー制作で知られる。フィリピンやアジアの映画史に関する書籍『Early Cinema in Asia』（2017年）や『Eiga: Cinema in the Philippines during WWII』（2016年）などを出版し、多くの国際映画祭で審査員を務めた。世界的な学術賞や助成金も多数受賞している。

Nick Deocampo is a filmmaker and film historian. He is known for his gritty documentaries like *Oliver* (1983), *The Sex Warriors and the Samurai* (1995), and *Revolutions Happen Like Refrains in a Song* (1987). He has published books on the history of cinema in the Philippines and in Asia like *Early Cinema in Asia* (2017), and *Eiga: Cinema in the Philippines during WWII* (2016). He has also served as a member of various international film juries. He has been a recipient of various international academic awards and grants.



若井真木子  
Makiko WAKAI

山形国際ドキュメンタリー映画祭・  
東京事務局  
Yamagata International  
Documentary Film Festival  
Tokyo office



山本博之  
Hiroyuki YAMAMOTO

京都大学 東南アジア地域研究研究所  
准教授 地域研究・メディア学  
Associate Professor, Center for  
Southeast Asian Studies, Kyoto  
University, Media Studies

*Strike the Beat* by Sai Kyaw Khaing is an important documentary for people to remember. There is a need to support and diffuse this kind of view from inside Myanmar: how people fight against totalitarianism. What is the meaning of freedom or democracy? This documentary shows how it is not just a few beautiful words but a deadly struggle.

# ドラム・レボリューション *Strike With the Beat*

ミャンマー Myanmar 2021/Color/25m/Burmese



『ドラム・レボリューション』は、ミャンマーの政権を掌握した国軍がクーデター後に行った冷酷な殺人を証言している。このドキュメンタリーは、市民社会が立ち上がって抗議した経緯をありのままに語り、団結して軍政に公然と抗議した「ドラム・レボリューション」という団体に焦点を当てる。2021年3月初めにヤンゴンとミャンマー全土を襲った混乱を現地から批判的に振り返る。

*Strike with the Beat* bears witness to cold blooded killings in the wake of the coup d'état by the Burmese military when they seized power. This documentary provides a bare account of how civil society rose to protest and focuses on one group called “Drum Revolution” who unified and came out against the military Junta. It provides a critical on the ground overview of the turmoil that struck Yangon and the whole country in early March, 2021.

監督／Director



サイチャーカイン

ミャンマーのシャン州で生まれ、オーストラリアのシドニー在住。写真学の学位取得のためキャンベラ工科大学で学んだ他、Screen 4（ランドウィックの専門学校/TAFE）で学ぶ。シドニー工科大学でメディアアート&プロダクションの修士号を取得。1995年からメディアの仕事に携わり、France 24 TV、ITN 4 UK、AP通信、NHK、ABC、DVB TVなどと仕事をしてきた。現在はミャンマーでフリーのレポーター、カメラマン、ドキュメンタリー作家、メディア・トレーナーとして働く。

Sai Kyaw Khaing

Sai Kyaw Khaing was born in Shan State, Myanmar and has lived in Sydney, New South Wales. He studied for a diploma of photography at the Canberra Institute of Technology as well as studying at Screen 4 (Randwich TAFE). He also received a master of media art and production from the University of Technology in Sydney, Australia. Since 1995, he has worked in media with France 24 TV, ITN 4 UK, the Associated Press (AP), NHK, ABC, and DVB TV among others. Currently, he works as a freelance reporter, cameraman, documentary filmmaker, and Media Trainer in Myanmar.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

祖国ミャンマーでの人権に関するドキュメンタリーの制作に興味を持ち、多くの短編ドキュメンタリーを制作してきました。以前、『Click in Fear』という作品を制作しました。政府に抗議する人たちに対する2007年の暴力的弾圧を目撃したミャンマー人のフォトジャーナリストについてのドキュメンタリーです。この作品は2012年にミャンマーで最優秀短編ドキュメンタリー賞を受賞しました。そして2021年2月、国軍が選挙で選ばれた政府から政権を奪取しました。クーデター後、全国の若者たちは公然と街頭デモを行いました。ヤンゴンで平和的なデモが行われていた頃、私も毎日カメラを手にして街頭に出ており、民主主義に飢えた若者たちの物語を伝えるために「ドラム・レボリューション」という団体を取材しようと決めました。しかし、若者たちが街頭で平和的なデモを行っていたにもかかわらず、国軍は抗議する人たちに銃を向けました。デモを行っていた多くの抗議者が銃撃されたり逮捕されたりしました。軍政の暴力的な弾圧のために多くの抗議者が地下に潜伏し、私の作品の主人公たちも

I became interested in making documentaries about human rights in my country and I have made many short films here. I made a film called *Click in Fear* which is about a Burmese photojournalist who witnessed the brutal crackdowns on protesters in 2007. This won the best short documentary award in Myanmar in 2012. This time in February 2021, the military seized power from the elected government. After the coup, young people came out and protested on the streets around the country. I went out with my camera every day during the peaceful demonstrations in Yangon. I decided to follow a group called “Drum Revolution” to relate the story of those young people who hunger for democracy. They demonstrated peacefully on the streets. However, the military was ordered to shoot protestors. Many were shot and arrested during demonstrations. Due to the junta's brutal crackdown, many went underground. The main characters in my documentary have also joined an

地下の武装組織に加わりました。彼らを追跡して、彼らが武装して訓練を受ける姿を撮影できればいいとは思いますが、身の安全を考えると無理があります。1962年以降、ミャンマーの人々は軍事政権下で生活してきました。このドキュメンタリーは、ミャンマーの若者たちの闘いや国軍の自国民に対する残虐さを知ってもらう機会となるものです。私がこの映画を作ったのは、国際社会に軍政の残虐性を知ってもらいたいためです。

underground armed group. I know it would be good to follow them and film when they are on armed training, but due to security concerns this hasn't been possible. The Burmese have been living under military rule since 1962. This documentary provides a window onto the struggles of a young Myanmar and how brutal Burmese soldiers are toward their own people. I made this film so that the international communities can see the brutality of the military junta.

## 「選考委員コメント」 Commentary from the Screening Committee Members

ドラムのビートとともに、路上で抗議する人々の思いを一つにする「ドラム・レボリューション」の若者たち、各々ができる形で抗議運動に加わるアーティストや市民らの姿と声。軍への抗議と、民主主義への希求と意志を高らかに、独創的に表現し、大きなうねりを予感させた2021年2月当初。まだ平和的なデモが可能だった束の間の連帯の記録は、やがて激しさを増す軍や警察の襲撃と命がけの市民による抵抗のスマホによる記録にとって変わられる。監督が追っていたデモ参加者は地下に潜り、最後、死者の名前と写真が刻まれる。今は表に出てくることができない彼らの姿と声。

[若井真木子]

2021年2月にミャンマーで起こったクーデターへの抵抗運動のドキュメンタリー。平和や民主主義は国・地域や時代にかかわらず実現されるべきものだが、これらの言葉は個別の出来事の実体性を見えにくくさせることがある。国・地域ごとに過去の経験を踏まえて現在があることを理解する上でアートは重要な役割を果たす。アートをさまざまに織り込むことで現在を過去の経験と結び付けて捉え直しながら抵抗運動に伴走する本作品は、それ自体が抵抗運動の一形態でもある。

[山本博之]

To the beat of drums, the young people of the “Drum Revolution” brought together the emotions and voices of protesters on the streets. Artists and citizens joined the protest movement in whatever way they could. At the beginning of February 2021, protests against the military and the desire and determination for democracy were expressed in a proud and creative way culminating in an upheaval. What was a fleeting record of solidarity, when peaceful demonstrations were still possible, quickly became a smartphone record of increasingly violent attacks by the military and police, and resistance by citizens risking their lives. The protesters that the director had been following went underground, and at the end of the film, the names and photos of those killed are inscribed: the faces and voices of those who now cannot be seen.

Makiko WAKAI

This is a documentary film about the resistance against the coup, which took place in Myanmar in February 2021. Peace and democracy should be achieved, irrespective of national, regional distinctions or of the time, however, those words can occasionally obscure specific details of separate events. Art plays an important role in understanding that the present of each country or region is based on their own past experiences. This film follows the protest movement, while incorporating art in various ways to reframe the present by connecting it to past experiences and as such, this documentary itself is a form of resistance.

Hiroyuki YAMAMOTO

# 心の破片 *Broken*

ミャンマー Myanmar 2021/Color/12m/Shan



ミャンマー東部のカヤー州の紛争地域では、女性や少女たちの生活は安全から程遠い状態にある。見る者を引き込むこの短編ドキュメンタリーはキンサンウィン の初監督作品である。監督は自分自身および自分と同じ村の出身の女性のトラウマを取り上げ、ミャンマー社会で女性に対する暴力を覆い隠す沈黙を破ろうとしている。

Life for women and girls is far from safe in parts of conflict affected Kayah State, in the Eastern part of Myanmar. In this absorbing short documentary, first-time director Khin San Win explores both her own trauma and that of another woman from her village in a bid to break the silence that shrouds violence against women in Myanmar.

監督 / Director



## ナン・キンサンウィン

ミャンマーのカヤー州ボーラケ郡で生まれ育つ。25歳。カヤー州の州都ロイコーでヤンゴン映画学校卒業生が開催したワークショップに参加し、映画制作への情熱に目覚める。2020年、ヤンゴン映画学校入学にあたって「カヤー州にある多くの隠された物語を明らかにしたい」と決意を語った。自身の来歴を果敢に振り返る『心の破片』は彼女が監督を務めた初のドキュメンタリー作品。

## Nan Khin San Win

Nan Khin San Win (25) was born and grew up in Bawlahe Township, Kayah State, Myanmar. She discovered her passion for filmmaking while taking part in a workshop run by YFS alumni in the Kayah capital of Loikaw. 'I wanted to reveal the many hidden stories in Kayah' she says of her decision to enroll at YFS in 2020. *Broken*, in which she bravely examines her own biography, is her first documentary as a director.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

はじめは戦争によって引き裂かれた人々や地雷の被害者たちが苦しい人生を何とか生きようとする姿を映画にしたいと思いました。しかし、その問題について調査を深めていく過程で、戦争の犠牲者となった女性たちの物語はほとんど描かれてこなかったことを知りました。戦争の犠牲者になった女性たちが、これまで、そしてこれからも、武器を持った男たちからどのように虐待され、困難な人生を歩み続けようと努力しているのか、それを伝える物語がほとんどないことに私は気が付きました。

In the beginning, I wanted to make a film about how war-torn people and land mine victims are struggling with their lives. But after I looked deeper into issues, I realized there are few stories about women who become victims of war and how they have been and are being abused by armed men and how they try to continue on with their difficult lives.

## 【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

ミャンマー東部少数民族カヤー地域で少数民族軍とミャンマー軍とに挟まれて生活する村々では、生活圏に兵士が入り出す状況にあって、女性たちは日々、身の安全と生活の安寧を暴力によって脅かされている。この文脈ではどちらの軍も軍であり、敵も味方もあり関係がない。監督が自身の経験を軸に描く静謐な作品の訴える力はドキュメンタリーというよりアートになっている。映像を通じて、暴力にさらされる痛みがリアルに伝わる。恐怖を乗り越えて街に出て監督が作った第一作である。

[速水洋子]

Yoko HAYAMI

『心の破片』を見た第一印象は、物語の詩的な語り口が作品に素晴らしい効果を与えているというものでした。よく練られたリズム感のあるナレーションや、最小限に抑えられたカメラの動きなど、非常に映画的で、ドキュメンタリー映画には非常に珍しいものでした。この作品では、観客は二人の主人公の女性を目の当たりにし、彼女たちの人生の苦しみや、二人がいかに戦争や男女不平等の影響を受けているかを知ることになります。そして、これらは時系列に沿って並べずに語られる悲惨な出来事の思い出を通じて観客に伝えられます。この映画は、通常用いられる「誰が、何を、いつ、どこで」の構図によって物語を語ることなく観客の心を見事に捉えます。また、このドキュメンタリーの重要な要素は、何といっても撮影技術です。撮影の構図やフレーミングが非常に美しく、なおかつ意味のあるものでした。監督は物語を再現するのではなく、観客に解釈を促すようなシーンを撮影することで、物語をクリエイティブに表現しています。例えば、主人公が川底で水の流れに逆らうように横たわるシーンがあります。このシーンは、監督に映画らしい視覚化による表現の才能があることを示す良い例です。物語の終わりが未完結であるところも、短編映画の性質によく合ったものです。映画のラストシーンは心に残る象徴的な映像で、とても力強く興味深いシーンでした。

[アニサイ・ケオラ]

Anysay Keola

# 8月の手紙 August Letters

ベトナム Vietnam 2021/Color/26m/Vietnamese



監督／Director



マイ・フエン・チー

ベトナム人のライター／映画作家。フリーのコピーライター兼ジャーナリストを10年間務め、2015年にロンドン・フィルム・スクールでシナリオ制作の修士号を取得。卒業後は脚本家として働き、『A Brixton Tale』（2021年イギリス、スラムダンス映画祭最優秀長編作品賞ノミネート作品）、『My Mr. Wife』（2018年ゴールデンカイト賞最優秀作品賞）、『The Girl from Daklak』（2021年）の3本の長編映画の脚本に携わってきた。

監督としてのデビュー作となった短編ドキュメンタリー『Down The Stream』はVimeoの2015年ベスト・オブ・ザ・イヤー賞の最終選考作品になった。現在は長編フィクションの監督デビュー作となる『The River Knows Our Names』の制作に取り組んでいる。同作品はメコン川沿いのカンボジア・ベトナム国境付近の無国籍地域での暮らしを映画化したものである。この企画は香港アジア映画投資フォーラムでウディネ・フォーカス・アジア賞を受賞し、ウディネ・ファーイースト映画祭、ロカルノ映画祭、バンコクASEAN映画祭、シンガポール国際映画祭などで共同制作マーケット、コンペ、ワークショップ、ラボに参加した。2023年の完成を目指して制作中。

監督／Director



スアン・ハー

ダナンを拠点とするビジュアル／マルチメディア作家。出身地である中部ベトナムの社会的・文化的変化に焦点を当てた活動を行う。2015年にサイゴンを拠点とするアート集団「カオス・ダウントウン・チャオ」を共同設立し、2019年にはダナンのクアンナムの土地や民族のアイデンティティーを追求するアートクラブ「ア・ソング・クラブ」を設立した。

VDP 作品募集の知らせがもたらされたのは、ある映画作家が彼女の父親の命日を追悼するとともに甥の誕生日を祝っていた8月のことだった。彼女は別の映画作家に声をかけ、コロナが引き起こしたロックダウンという状況のもと、2人の共通言語である映像を使って「死と生」のテーマに思いを巡らせた。このドキュメンタリーは、2人の監督やその家族の私的な物語を織り混ぜながら、生と死の意味を静かに思い、今日のベトナムの現代的な生き方や家族の関係を映し出している。

The news of the call for submissions to the VDP came in August, when one of the filmmakers was commemorating her father's death anniversary and her cousin's birthday. This became the reason for her to invite the other filmmaker to use their shared language (cinema) and contemplate on themes, in the context of the Covid-induced lockdown. This documentary contemplates the meaning of life and death blending personal, intimate stories and provides a reflection of contemporary life, family relations, and networks in contemporary Vietnam.

Mai Huyền Chi

Mai Huyền Chi (Chi Mai) is a Vietnamese writer-filmmaker. She earned a masters in screenwriting at the London Film School in 2015 after ten years of working as a freelance copywriter and journalist. Since her graduation, she has worked as a screenwriter on three feature films: *A Brixton Tale* (2021, UK, Nominee, Best Narrative Feature, Slamdance Film Festival), *My Mr. Wife* (2018, Best Pictures, Golden Kite Film Festival), and *The Girl from Daklak* (2021). Her directorial debut was the short documentary *Down the Stream*, a finalist of Vimeo's Best of the Year 2015. Following this, she has been developing *The River Knows Our Names*, her directorial feature-length fiction debut, bringing to the screen the lives of the stateless community on the Mekong River near the Cambodia-Vietnam border. The project won Udine Focus Asia Award at Hongkong's Asia Film Financing Forum and traveled to co-production markets, competitions, workshops, and labs at festivals including Far East (Italy), Locarno (Switzerland), Bangkok ASEAN, and Singapore International Film Festivals. The production is set for 2023.

Xuân Hà

Xuân Hà is a visual and multimedia artist who currently lives and works in Danang, and whose practice focuses on the socio-cultural changes in her home region of Central Vietnam. In 2015, she co-founded Chaos downtown Cháo, an art collective based in Saigon, and in 2019, she founded the a sông club - an art club exploring the identity of Da Nang-Quang Nam, including its land and its people.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

毎年8月は、チーの父親の命日が偲ばれ、彼女の甥の誕生日が行われる月です。私的な思いに没入したチーは、友人で同僚でもあるハーを心の共有空間に誘いました。生死がかかったコロナによるロックダウンの間、それぞれの部屋に閉じ込められた2人のアーティストは、この共有空間で互に「手紙」を送り合いました。そのようにして、2人は一緒に、そして別々に、自分たちの思い出の跡をたどり、それぞれの家族の歴史や物語を探りました。

## 【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

新型コロナウイルス感染症による行動制限中の2021年8月、ベトナムの映像作家のハーとチーが、それぞれの母親から自分の家族の「死と生」について聞き、その様子を映像付きの手紙にして交換することで「死と生」について考える。2人の家族の話が時おりシンクロしながら進むことで、それぞれの家族の死と生、コロナ禍のベトナムでの暮らしと用い、そして家に縛られない人間関係の作り方へと、複層的なメッセージを含んで物語が展開される。

〔山本博之〕

本作は2人の女性映像作家が交わす映像による往復書簡である。日本の連歌を連想させるが、多種多様な表象様式が矢継ぎ早に繰り出されるスタイルは魅力的だ。すなわち、米粒と豆粒で拵えられた卓上のファミリー・ツリー（家系図）が基になり、祖父母の代から現在までの親族の姿が、動画、写真、分割画面などを駆使してくっきりと浮かび上がる。故人をあらわす豆粒には、あたかも棺を埋葬するかのように白い粉が注がれる。コロナ禍で分断された作家同士の遠隔コミュニケーションの実践であると同時に、今年のテーマ「死と生」を表現する実践でもあり、単なる記録を越えてアートの域に達している。お見事！

〔石坂健治〕

August is the month in which every year, Chi's father's death is commemorated, and her nephew's birthday celebrated. Falling back into intimate reflections, she invites Ha, a friend and a colleague, into a shared mental space in which the two artists "write" to each other as both are trapped in their rooms during Covid-lockdown on life and death. Together and apart, they go down their memory lanes and explore their respective family histories and stories.

During the restriction of activities caused by COVID-19 in August 2021, two Vietnamese filmmakers, Ha and Chi, hear from their mothers about the "death and life" of their own families and exchange video letters about those stories to contemplate them. The stories of the two families progress, as they synchronize from time to time, narratives unfurl layered with diverse messages about death and life of their respective families, daily life and mourning in Vietnam under the pandemic, as well as how to build relationships free from family constraints.

Hiroyuki YAMAMOTO

This work is a correspondence between two female filmmakers through documentary. This is reminiscent of Japanese Renga poetry\*, and the variety of representational styles that follow are mesmerizing. The work is based on a tabletop family tree made of grains of rice and beans, which clearly shows family members: from the grandparents' generation through to the present, using video, photographs, and a split screen format. The beans representing the deceased are covered with white powder as if they were coffins that were going to be buried. This is not just the practice of remote communication between artists divided by the Corona pandemic, but also one that express this year's theme, "Death and Life," and as such it has gone beyond being mere documentation and entered the realm of art. An excellent work!

Kenji ISHIZAKA

\*A Japanese form of poetry which is written with multiple poets.

## 連絡先 Contact Information:

Name: Mai Huyen Chi	Name: Nguyen Vu Xuan Ha
Name: chichan313@gmail.com	Name: shinxuanha@gmail.com

# リエンさんの造船所 *Madame Lien's Factory*

ベトナム Vietnam 2021/Color/30m/Vietnamese



リエンは一家の三代目当主にあたり、彼女が受け継いだ造船所では伝統的な木造船が作られている。メコン川沿いで100年近く続いているこの造船所は、激動の時代を幾たびも経験してきた。今日、メコン川沿いでは持続可能な発展が目指されるようになったが、それと同時に、都市が近代化するにつれて伝統的な価値観が失われつつある。このドキュメンタリーの焦点は、リエンと、造船所の存続をかけた彼女の努力にある。リエンはかつて自分が造船所を守るためにいかに奮闘したかを思い出す。映画は、回想によって彼女の人生に意義が与えられる様子を細やかに描く。労働者への思いやりを持った一人の人間、彼女と労働者の人間関係、そして彼女を信頼して生涯ついて来た労働者の様子が心に迫る。

Madame Lien is the head of the third generation of her family to take over a shipyard where traditional wooden boats are built. Existing along the banks of the Mekong River for almost a century, it has witnessed many drastic times of change. Today, sustainable development has become a goal along the river, yet parallel to this, as cities modernize, traditional values are gradually disappearing. This documentary focuses on Madame Lien and her efforts to keep the shipyard afloat. It dwells upon how it gives her life meaning as she remembers how she fought to preserve it in the past. This documentary poignantly presents a person with compassion toward her workers, her relationship with them, and how they have trusted and followed her their whole lives.

監督 / Director



グエン・トゥー・フオン

ホーチミン市を拠点とするフリーの映画作家。学校卒業後、メディア・プロデューサーとして働く。2016年にアトリエ・ヴァランのワークショップでドキュメンタリー映画の制作講座を受講してドキュメンタリーを制作するようになった。社会を映し出し、観客に感銘を与え、感動的で私的な物語を伝えることに強い情熱を抱く。作品制作を通じて、人間の感情や経験の諸相や、それらと社会問題との関わり方を深く探ろうとしている。

Nguyen Thu Huong

I am an independent documentary filmmaker based in Ho Chi Minh city. After graduating as a Media Producer, I took a documentary filmmaking course at the Ateliers Varan Workshop in 2016 and started making documentaries from there. I have a strong passion to tell compelling and intimate stories that will reflect society and inspire audiences. Through my work, I want to deeply explore modes of human emotion and experience and how they interplay with problems in society.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？ どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?  
How did come to focus on the topic in your documentary?*

メコンデルタを知る旅の途中でリエンさんの造船所を見つけたのは幸いでした。陽の光を浴びた労働者の姿に木を切る音が重なり、波が船の横腹に当たって碎ける…そんな光景に心を動かされました。その全てが私の感覚を目覚めさせ、この場所の暮らしと関わりたいという強い思いを抱かせました。この作品を制作する中で私が強い思い入れを抱いたのは主人公のリエンさんです。彼女が発する素晴らしいエネルギーに、私は心の底から確信を得ました。彼女には労働者に対する思いやりがあり、労働者たちもまた彼女を信頼し、生涯にわたり彼女について来たのです。私には彼女が船長に見えます。常に労働者を最善に導き、彼らのために最良のものを守る船長のイメージです。彼女は残りの人生がそれほど長くないという事実と直面します。私に話をすることで、自分の人生に起きた様々な変化や逃してしまった機会などを振り返りたかったのではないかという気がしました。この映

I was blessed to find the shipyard of Madame Lien on my journey to discover the Mekong Delta. I was moved by the image of the worker bathed in sunlight, mingling with the sound of sawing wood, and the waves breaking against the side of the boat. All that awakened my senses and made me have a strong desire to become involved in the life of this place. One of the things I felt strongly about in the making of this film is the main character Madame Lien. I was truly convinced by the wonderful energy emanating from this woman. She has compassion for her workers, who have trusted in her and followed her their whole lives. I see her in the image of a captain – someone who is always leading and protecting the best things for her workers. When she faces the fact that her days are numbered, the stories she shared with me seemed to be what she wants to reflect on through many

画を作ったことで、私が最初にリエンさんに会った時に感じた、とてつもない力強さや生命力、そして彼女の他者に対する思いやりを感じていただければと思います。

## 【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

川に浮かぶ代々続く小さな造船工場を受け継いで維持してきた主人公に圧倒される。高速道路らしき橋が向こうの方に見える手前では、古風な美しい木造船に手技をかける工員たち。主人公は、彼等に目を配りながら最初の10分は「いつ始まるのか」と思わせつつじわじわと、そして最後はびしりと、人生の終わりを意識しながら生を振り返り、時に詩を交えて豊かな言葉、イメージ、声音と表情で語る。一人の人の一生とその人がかかわってきたベトナムの歴史、船の役割の衰退とともに、そしてケアしてきた人々との関係が凝縮して描かれている。

[速水洋子]

『リエンさんの造船所』は、あるベトナム人のおばあさんの肖像を生き生きと描いた作品です。彼女の人生での苦労は、その人生が終盤に近付くにつれ、家族や社会における意義と栄誉を与えます。彼女は威勢の良い性格で、家業を経営していますが、この会社は彼女が昔、共産党員による乗っ取りから度胸と決意ひとつで守ったものです。このような要素が、多くの紆余曲折の中で彼女の人生を決定づけ、また、老年期に至るまで彼女を支え続けています。そして、終焉に向かいゆく彼女の人生が、廃れつつある伝統的な造船事業に重なります。これらの船の作り手は、彼女の一族が代々にわたって養ってきた労働者です。そうであっても、やがて訪れるであろう彼女の死とともに、彼らは間違いないく散り散りになってしまいます。このドキュメンタリーの秀逸な点は次のようなものです。まず本作では、エネルギー的な主人公の姿にベトナム社会における人生の数々の矛盾が繊細に重ねられています。彼女は外面上、仕事の取引では強気ですが、その内面は優しく、廃れゆく造船事業を支えてきた人々を思いやっています。ダイレクトシネマの形式に磨きをかけた本作は、ドラマチックな作品でありながら、控えめな演出により、カメラが画面一杯の映像で人生をありありと語っています。抑制されたカメラの観察眼を活かした本作は、全ての歴史の始まりとなる個人の人生をありのままに垣間見せてくれる作品です。

[ニック・デオカンボ]

changes that took place over her life and missed opportunities. I made this film to allow audiences to feel what I felt when I first met Madame Lien - tremendous strength, vitality, and compassion that she had for others.

Madame Lien, who has inherited and maintained a small shipyard on the river for generations, is an unforgettable character. In the first ten minutes, we are made to wonder when the story will begin, and then slowly and finally, with a sense of urgency, she reflects on her life, sometimes reciting poetry, while being aware of its end. By closing in on her rich use of words, images, voice and expression, this documentary is a condensed portrayal of a person's life and the social history of Vietnam, the decline of the industry, and the relationship with the people who have worked there and whom she has cared for.

Yoko HAYAMI

*Madame Lien's Factory* provides a vivid portrait of a Vietnamese grandmother, whose struggle in life puts value and honor in family and society as she draws nearer to life's end. She is a feisty character in control of a family business she once defended from a communist takeover with her sheer guts and determination. These qualities defined her life as it went into its many detours and continue to carry her through to old age. Her ebbing life parallels the dying business of making traditional boats, crafted by generations of workers that her family nurtured and must disband upon her foreseeable death. This is the gem of this documentary. The energetic main character is subtly overlaid with the many contradictions of life in Vietnamese society. While bold on the outside with her business dealings, she is tender inside while caring for those who helped sustain the vanishing craft of boat-making. The documentary, honed in cinema-direct style, is lush while sparsely directed, allowing the camera to fill the screen with the visual articulation of life. The disciplined observation the camera makes pays off as the documentary provides a candid peek into a personal life, where all histories have their beginnings.

Nick Deocampo

## 連絡先 Contact Information:

Name: NGUYEN THU HUONG

E-mail: huong.nt037@gmail.com

# 黄昏 *Twilight Years*

マレーシア Malaysia 2020/Color/Malaysian/22m/Malay



*The Twilight Years (Meniti Senja)* is a documentary that reflects on the breakdown of traditional family values in modern Malaysian society that are marginalizing the elderly. Age will eventually catch up with everyone and by 2030, Malaysia's over 65 population is set to increase to 15%. Are we witnessing our own fates in a not-too-distant future? This work sensitively explores the alarming rise of the elderly being left to fend for themselves in aged care centers removed from the comfort of homes they knew and children they raised. It recounts the stories of people who were once mothers, fathers, grandparents - now slowly aging amidst strangers within the walls of a care home in Puchong and shares their heart-breaking stories of abuse, exploitation, and abandonment.

監督 / Director



リリー・フー

72歳で『黄昏』の初監督を務めたリリー・フーは、彼女自身が高齢者でもあり、運命に見放された高齢者の物語を伝えることが自分の使命だと感じている。監督の願いは、この作品がきっかけとなってマレーシアの高齢者保護政策が進展し、全国にいる見捨てられた高齢者の運命に関心が向けられることだ。

Lily Fu

Lily Fu, 72-year-old first-time director of *The Twilight Years* and a senior citizen herself felt it was her mission to tell the stories of these elderly abandoned to their fates. Lily hopes to see her film push for policies to protect the elderly in Malaysia and create awareness about the fate of the abandoned elderly nationwide.

## このドキュメンタリーを制作した理由は？

## どのようないきさつからこのテーマに取り組むこととなりましたか？

*What were your reasons for making your documentary?*  
*How did come to focus on the topic in your documentary?*

現在のマレーシアには、高齢者、特に低所得層の高齢者の権利を保護する法律がありません。マレーシアは2030年に高齢社会になるとの予測もあることから、社会から疎外された高齢者たちの権利の擁護に今すぐ取り組む必要があると感じました。私が『黄昏』を制作した狙いは、高齢者の差別やネグレクト、経済的・身体的虐待、適切な高齢者住宅の欠如などについての問題意識を高めることです。このメッセージを一般の人々や政治家に伝えるため、私は視覚メディアを使うことにしました。視覚メディアは非常に印象的で、力強く、てきめんの効果があり、理解してもらいやすいからです。若年層の目を覚ます映画になればいいとも思いました。この作品をきっかけに、誰もが歳を取ることを、そしてできるだけ早く高齢者問題に対処する必要があることを若い人たちに気付いてもらいたかったのです。アル・イクラス高齢者介護センターでの撮影を決めたのは、そこが私が取り上げようとする多くの問題の縮図のような場所だったからです。

There are currently no specific laws in Malaysia to protect the rights of older people especially those in the lower income group. With Malaysia projected to be an ageing nation by 2030, I felt an urgent need to take up advocacy for this marginalized group. I made *The Twilight Years* to raise awareness of issues such as neglect, abandonment, ageism, financial and physical abuse, and the lack of decent elderly housing. In delivering this message to the public and to policymakers, I decided on the visual medium as it was very effective and powerful. It has immediate impact and can be understood easily. I also wanted the film to serve as an eye-opener, a wake-up call for young adults, to remind them that everyone ages, and we should prepare for it as early as we can. I chose to film at the al-Ikhlas aged care center as it is a microcosm of many of the issues I wanted to highlight.

## 【選考委員コメント】 Commentary from the Screening Committee Members

マレーシアのイスラーム教徒高齢者のための私立施設の日常の様々なシーン。この様な施設でカメラを回したことは貴重。主には設立／経営者女性の目から映し出されているが、家族に放棄されたり家を失ったり、身寄りがいないなど様々な事情で来た高齢者の非常に多くは女性である。東南アジアの多くの社会と同様に、ここでも高齢期に至って家族がいない、あるいは家族に放棄されるとは、どれほど悲惨なことと考えられているか、映像を通じてひしひしと伝わる。彼らの表情が最も真剣に生き活きたコーランを読んでいる短いシーンが印象的。

【速水洋子】

『黄昏』は、老年期の憂鬱と死を直視した作品です。この映画には、老年期に対して幻想を抱かせるような映像は微塵もありません。本作は、全ての人々を待ち受ける、ねじくれた運命をありのままに映し出しています。高齢化とは、誰もが直面しなければならない現実です。このドキュメンタリーは、カメラの向こうの「老い」のあり様を赤裸々に映す一方で、これを暖かく、優しい思いやりによって包み込んでいます。このホスピスでは、歳を取って落胆し、自分の家族からも見捨てられた人々に介護を提供しています。これについて、この映画は、溢れんばかりの人間性とプロの介護が、傷つき、見捨てられた人々の心を見事に塗り替える様子を見せてくれます。老人や病人が死に見入られた時、年老いた人々をあと一日でも生き長らえさせるのが思いやりの心です。たとえカメラが絶望的で見捨てられた人々の様子をまじろぎもせずに見つめる間も、このドキュメンタリーは写し出される状況に対して何の判断も下しません。赤裸々な映像はカメラの前の対象を偽りなく映し出すばかりか、観客の意識に焼き付くものでもあります。これらの映像には、やがて全ての人が行き着く「老い」という事態を観客に気づかせる狙いがあります。年老いた人々を思いやることは、人生が巡っていることを確かめる一つの手段なのです。

【ニック・デオカンボ】

A documentary with various scenes from daily life at a private facility for elderly Muslim in Malaysia. Documentation of such a facility is valuable in itself. It mainly depicts the elderly by following the woman who founded/manages the facility. A great many of those arrive here for reasons such as abandonment by their families, loss of their homes, a lack of care and so on, are women. As in many societies in Southeast Asia, here too it is considered extremely tragic to be without family or to be abandoned by family members at an advanced age, and this is acutely felt throughout this film. I was struck by the brief scene of the elderly reading the Qur'an with the most serious and lively expressions on their faces.

Yoko HAYAMI

*The Twilight Years* stares directly at old-age dejection and death. No room for subtle images that would make old age look romantic in one's eye. The subject is what it is — the gnarled fate that all humans are bound to become. Aging is a reality all must face. While the documentary's subject shows the candid state of growing old, it wraps around its subject with warm and caring sensitivity. For the care which the hospice offers to those who are old and dejected, abandoned even by their own families, the film ably overturns the hurt and abandonment with its overflowing humanity and professional care. As death stares at the old and the sick, compassion is what makes it possible for the aged to live for another day. The documentary makes no judgment over its subjects, even while its camera looks without blinking on images of the abject and the abandoned. The unflattering images do not betray its subjects but, rather, they sear into the consciousness of viewers. They are meant to make its audience realize the condition into which all humans are subject to. Caring for the old is a way to affirm the cycle of life.

Nick Deocampo

## 連絡先 Contact Information:

Name: LILY FU

E-mail: fu.liily@gmail.com

## 「コメンテーター」

### Guest Commentators

#### ドラム・レボリューション *Strike with the Beat*

長田紀之

アジア経済研究所 研究員  
ビルマ／ミャンマー近代史

Noriyuki OSADA

Research Fellow  
Institute of Developing Economies  
Modern History of Burma/Myanmar

#### 心の破片 *Broken*

久保忠行

大妻女子大学比較文化学部 准教授  
文化人類学

Tadayuki KUBO

Associate Professor  
Faculty of Comparative Culture, Otsuma Women's University  
Cultural Anthropology

#### 8月の手紙 *August Letters*

加藤敦典

京都産業大学現代社会学部 准教授  
文化人類学

Atsufumi KATO

Associate Professor  
Faculty of Sociology, Kyoto Sangyo University  
Cultural Anthropology

#### リエンさんの造船所 *Madame Lien's Factory*

岩井美佐紀

神田外語大学外国語学部 教授  
社会学／ベトナム研究

Misaki IWAI

Professor  
Faculty of Foreign Languages, Kanda University of International Studies  
Sociology / Vietnamese Studies

#### 黄昏 *The Twilight Years*

光成歩

津田塾大学芸学部 講師  
マレーシア地域研究

Ayumi MITSUNARI

Lecturer  
College of Liberal Arts, Tsuda University  
Malaysian Area Studies

## 「プレセクション委員」

### Pre-selection Committee Members

西芳実

京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授  
インドネシア地域研究

Yoshimi NISHI

Associate Professor  
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University  
Indonesian Area Studies

マリオ・ロペズ

京都大学東南アジア地域研究研究所 准教授  
人類学

Mario LOPEZ

Associate Professor  
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University  
Cultural Anthropology

直井里予

京都大学東南アジア地域研究研究所 連携講師  
映像地域研究

Riyo NAOI

Affiliated Lecturer  
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University  
Visual Area Studies

光成歩

津田塾大学芸学部 講師  
マレーシア地域研究

Ayumi MITSUNARI

Lecturer  
College of Liberal Arts, Tsuda University  
Malaysian Area Studies

坂川直也

京都大学東南アジア地域研究研究所 連携研究員  
東南アジア映画史

Naoya SAKAGAWA

Affiliated Researcher  
Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University  
Southeast Asian Film History





*From one decade to the next.*

## これまでの道のり こらからの歩み

より こらからの  
64  
GAME

2012年から2020年までの上映作品は以下のウェブサイトのアーカイブ欄でご覧いただけます。  
Selected Documentaries between 2012 to 2020 can be viewed at the following URL.

**<https://vdp.cseas.kyoto-u.ac.jp/>**

Viddseeのウェブサイト内のVisual Documentary Projectのチャンネルでも過去の作品をご覧いただけます。  
Selected documentaries also can be viewed at the Visual Documentary Channel in Viddsee.

**<https://www.viddsee.com/channel/visualdocumentaryproject>**

お問い合わせ／Information

京都大学東南アジア地域研究研究所

Center for Southeast Asian Studies (CSEAS), Kyoto University

[vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp](mailto:vdp@cseas.kyoto-u.ac.jp)

<https://kyoto.cseas.kyoto-u.ac.jp/>

